

## Personal details

**Núria Solano Dalmau**  
Av. Barcelona, 188 3r 1a  
08700 Igualada (Barcelona)

☎ (+34) 938 066 159 / 650 878 830  
✉ [traduccions@nuriasolano.com](mailto:traduccions@nuriasolano.com)  
[www.nuriasolano.com](http://www.nuriasolano.com)  
Date of birth: 29 October 1981



## Education

11/2011 - 07/2012	<b>Course on the correction of dubbing scripts</b> Escola Catalana de Doblatge (ECAD).
10/2010 - 06/2011	<b>Postgraduate diploma in correction and linguistic quality</b> Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
03/2007 - 06/2007	<b>Specialised course in European policy</b> Universitat Oberta de Catalunya (UOC) and Patronat Català Pro Europa.
10/2005 - 09/2006	<b>Diploma of higher studies specialising in international relations and European integration</b> Institut Universitari d'Estudis Europeus, UAB.
10/2003 - 06/2004	<b>Masters degree in European studies</b> Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI), Bonn (Germany).
09/2000 - 06/2001	<b>Diploma in European Culture and Languages</b> University of Kent at Canterbury (UKC), Canterbury (United Kingdom).
09/1999 - 06/2003	<b>Degree in translation and interpreting</b> Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

## Translations and Corrections

<b>Combinations</b>	EN > CAT EN > ES FR > CAT FR > SP CAT > SP ES > CAT	<b>Specialities</b>	Social sciences European Union Law Education Trade Tourism
<b>Sworn translator English-Catalan</b> no. 1159 of the Professional Register of translators and interpreters of Catalan.			
<b>Member no. 658 of the APTIC</b> (Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia).			

## Customers

- ❑ **Mallol Traductors Associats, SL**, a company of translations, corrections and transcriptions: transcriptions of all texts for the government of Catalonia and English-Catalan translations.
- ❑ **Lidera comunicació**, integral communication services for companies, institutions and associations.
- ❑ **Blautec**, swimming pools and water accessories. English and French translations.
- ❑ **Ipsos**, market study company: translation Spanish-Catalan.
- ❑ **Addenda, gestió i assessorament de l'edició**: corrections of Catalan and translations from English and French into Catalan.
- ❑ **Tremola produccions**, design company in Manresa: English and French translations.
- ❑ **MgComunicacions**, design and communication company from Igualada: translations.
- ❑ **STAR Servicios lingüísticos, SL**: Spanish-Catalan translations.
- ❑ **Eurecamedia**, a company of communication services and business training, part of the Universitat Oberta de Catalunya (UOC) group: translations from English and French into Spanish and Catalan and treatment of UOC didactic subjects.
- ❑ **Pharmalexix translation services**, linguistic solutions for the pharmaceutical sector and related areas: corrections of Catalan.
- ❑ **Fira d'Igualada**, an institution intended to nurture fairs, markets, festivals and to enhance trade and industry in Igualada and its region: French > Catalan translations.

## Work experience

Since July 2011	<b>Igualada Official School of Languages</b> Teacher of English: intensive course for teacher training and oral English
May 2011	<b>Institut d'Estudis Catalans</b> Correction practice in the publishing service (100 hours).
01/2011 - 04/2011	<b>Síndic de Greuges de Catalunya</b> Correction practice in the linguistic services of the institution (300 hours).
07/2008 - 07/2010	<b>Vilafranca del Penedès Town Hall</b> Agent of Occupation and Local Development Technician at the service of International Relations and Cooperation.
10/2007 - 04/2008	<b>ECOMIT CONSULTING, SL</b> Technician for European projects.
03/2006 - 09/2007	<b>Càritas Diocesana de Barcelona</b> Clerk.
10/2005 - 01/2006	<b>CETA</b> , University School of Tourism (attached to the University of Girona) Clerk.
05/2005 - 07/2005	<b>L'Institut</b> , language school (Igualada). Teacher of English and French.
02/2005 - 05/2005	<b>Càritas Diocesana de Barcelona</b> Administrative support, telephone attention, legal advice to workers, entrepreneurs and social assistants, support to the migration team.
10/2004 - 12/2004	<b>Patronat Català Pro Europa, Delegació del Govern a Brussel·les</b> Grant holder of the Eurostage: support to technicians, attendance at meetings in the European institutions, news preparation, daily press.

## Languages

- **Catalan** (mother tongue)  
Course in correcting written texts (Òmnium Cultural Anoia, 10/2009 - 06/2010, one hundred hours).  
Higher level D (2002).
- **Spanish** (mother tongue level)
- **English** (advanced)  
Advanced certificate (5th year) of the Official School of Languages (June 2010).  
Erasmus program at the University of Kent at Canterbury (2000-2001), England.  
First Certificate of English (University of Cambridge), December 1998.  
Courses in Folkestone, English Vacation School, summers of 1996, 1997 and 1998.
- **French** (advanced)  
Course of French Language and Civilisation and the Sorbonne, París (summer 2003).  
DELF (French Language Study Diploma): level 1 (1997) - level 2 (2000).
- **German** (medium level)  
Advanced certificate (5th year) of the Official School of Languages (June 2010).  
Course at the Goethe Institut in Barcelona (October 2006 - February 2007), Mittelstufe level.  
Course at the Institut Libre Marie Haps in Brussels (October - December 2004).  
Course at the Volkshochschule in Bonn (February - June 2003).

## Complementary education

- Scientific and professional meetings of medical translation (Barcelona, September 2012).
- Course in audio description for the blind (ECAD, Escola Catalana de Doblatge), May 2012.
- Workshop of revision and perfecting the Catalan language (Òmnium-Anoia), May 2012.
- Translation assisted with SDL Trados Studio 2009 (virtual course with SIC SL, July 2010).
- Translation for dubbing of the SGAE Catalunya, May 2010 (24 hours).
- Practical tools for planning and managing European projects at the School of Politologists and Sociologists of Catalonia (June 2007).
- Principal challenges of the European Union, organised by the Sitges Council Department of European Integration and the Garraf Regional Council (April - May 2007).
- English – Catalan legal translation, at the School of Doctorate and On-going Training of the UAB, 2003.